

Alain Bulle

Petite chronique franco-suédoise

Tous à vos stylos rouges!

C'est bien ce que je pensais, le niveau des jeunes Français en orthographe baisse avec une vitesse grand V! C'est en tout cas ce qui ressort d'une très sérieuse étude menée par deux universitaires parisiens qui ont étudié le niveau de français d'élèves de 10 à 16 ans sur une vingtaine d'années. Résultat, les élèves des classes de cinquième de 2007 (la huitième en Suède) se retrouvent au niveau des classes du CM2 de 1987 (la cinquième en Suède).

Les devoirs sont truffés de fautes de toutes sortes, morphologie, syntaxe, ponctuation etc, etc...Des formes nouvelles apparaissent même, comme le pluriel renforcé: "ils mangents" Quant au fameux accord du participe passé, inconnu ou oublié, c'est sans doute la faute de la société unisexe et des textos. Le problème c'est que ces nouvelles générations se retrouvent maintenant sur le marché du travail et que le phénomène se répercute à toute la société.

Et dire que pendant plus de trente ans, comme beaucoup de mes collègues en Suède, j'ai fait souffrir mes étudiants en essayant de leur inculquer les rudiments de la langue écrite, à grands coups de stylo rouge! Au niveau A, j'affectionnais plus particulièrement la bonne vieille dictée, jugée ringarde par les pédagogues post-soixantehuitards et qui me paraissait le moyen le plus propice de faire entrer dans les têtes bien faites (plus que bien pleines) de mes étudiantes et de mes étudiants, tous les secrets de ma langue écrite. Je me sentais parfois comme un instituteur de la France profonde, du Haut-Doubs ou de la Corrèze au temps des Hussards de la République! Pour me trouver des excuses, je me disais qu'il n'est pas rare que les étrangers soient meilleurs que les natifs dans ce genre d'exercice, s'ils ont la chance de s'entraîner. Je pense à la fameuse dictée que Prosper Mérimée avait écrite pour la

cour de Napoléon III, vous savez celle avec "les cuisseaux de veau et les cuissots de chevreuil" qui dans un texte plutôt court, réunissait un nombre impressionnant de difficultés orthographiques et grammaticales. L'empereur y avait fait 45 fautes, l'impératrice Eugénie qui était espagnole, 65, mais le meilleur avait été le prince de Metternich, ambassadeur d'Autriche avec trois fautes seulement! Je pense aussi à l'un de mes anciens collègues, qui venait toujours me demander modestement des conseils en la matière lorsqu'il préparait un texte pour nos étudiants, mais qui en réalité n'avait pratiquement jamais une faute (Lars, si tu me lis...).

J'en viens à me demander si au lieu de faire de la recherche sur les fautes des élèves ou des étudiants qui font du français en Suède, comme certaine université de ma connaissance, on ne devrait pas plutôt s'occuper en urgence des fautes que font les Français de France, Grâce à internet, il est très aisé de réunir un corpus sans quitter son lieu de travail habituel. C'est hallucinant ce qu'on trouve dans les emails, les annonces, les forum, les blogs et autres pages électroniques de tous genres.! La France profonde s'y exprime sans trop se soucier de l'orthographe et des fautes de grammaire. Bien sûr il y a des fautes dues à l'inattention ou à la maladresse dans l'utilisation du clavier, mais quand même, il y a des perles!

Alors à vos stylos rouges, en voici quelques-unes pour terminer ma page:

- Cherche particulier qui peux m'apprendre à....
- Je ne sais pas si elle si trouve...
- Allez, je vous le dit, sa reste du Renault!
- Seul les CD acheté en magasin marchais.
- Ben, ça lis quoi, alors?

Etc...etc...Si vous ne trouvez pas, passez-moi un email! Je vous souhaite le bonjour!